

El Referente Cultural y la Traducción como Mediadora Intercultural**The Cultural Referent and the Translation as an Intercultural Intermediate****Fatima Zohra HADDOUCHE*****Universidad Belhadj Bouchaib Ain Témouchent, Argelia***
fatizorahaddouche@gmail.com**Fecha de recepción: 29/06/2022 fecha de aceptación: 26/09/2022 fecha de publicación: 30/09/2022**

Resumen:

Por la presencia de diferentes lenguas en un mundo caracterizado por su riqueza cultural, nace la idea de recurrir a traducir; traducir desde los tiempos pasados hasta nuestro tiempo actual ha conocido y sigue conociendo una gran variedad de lenguas, contextos y sociedades que pueden tener una enorme diferencia cultural; entonces, nos preguntamos sobre la traducción de los aspectos culturales; y a partir de nuestra curiosidad de buscar los puntos compartidos entre dos culturas que la historia ha reunido durante muchos siglos, o sea, la cultura española y la cultura árabe. Nuestro objetivo es encontrar, a través del referente cultural de los refranes españoles y árabes, que representan la imagen de la sociedad, el camino que nos lleva al dialogo tolerante con el otro y la comprensión mutua entre las dos culturas en cuestión; Y desde allí, se considera a la traducción como puente y mediador cultural por excelencia.

Palabras clave: Cultura; ELE; Interculturalidad; Mediación; Traducción.

Abstract:

With the presence of the different languages in a world characterized by its cultural heritage, the idea of relying on translation is born; translating from the old eras till nowadays knew and still does know an important variety of languages, contexts and societies which might have a huge cultural difference, we wonder thus about the translation of the cultural aspects ; and seeking the common points between two cultures that the history has gathered since centuries, that is to say, the Spanish culture and the Arabic culture, our goal is to find, through the cultural referent of the Spanish and the Arabic proverbs, which represent the society's

image, the path that leads us to the tolerant dialogue with the other ones and to the reciprocal understanding between the two cultures in question; and from there, translation is to be quintessentially considered as a bridge and a cultural intermediate.

Keywords: Culture; Interculturality; Mediation; SFL; Translation.

1. Introduction:

En la presente investigación se intenta, de un lado, explicar el interés por la integración del componente cultural dentro de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas extranjeras en las últimas décadas; y por otro, mostrar el trabajo y el papel de la actividad traslaticia – la traducción- que facilita el aprendizaje de los aspectos lingüísticos y nocio-funcionales –la gramática y el vocabulario de la lengua meta como el español en nuestro caso, y a la vez descubrir su cultura propia a través de estudiar y traducir textos, artículos de prensa o revista, escenas, películas, cortometrajes, etc. Y los aspectos socio-funcionales o socio-culturales según el modelo cultural elegido por el docente con el fin de desarrollar las competencias comunicativas y culturales del aprendiz tanto en su cultura propia que vamos a llamar C1 como en su cultura meta que llamamos C2 para actuar de manera adecuada en una situación real.

Sabemos que hoy día, el componente cultural es indudablemente muy importante para la didáctica de LE; mientras la lengua forma el medio de transmitir ideas y expresar emociones, la cultura es el modo de ver el mundo exterior, de entenderlo y de comunicarse con los humanos afín de establecer e intercambiar los conocimientos. Y según nuestra perspectiva, el componente cultural desempeña el papel de facilitador de una mejor comunicación y de un mayor entendimiento entre los diferentes pueblos que conviven en este planeta. Entonces, al reconsiderar el papel que desempeña la cultura por el enfoque comunicativo y las aportaciones valiosas de la traducción en la clase de E/LE, resaltan las siguientes preguntas:

- 1/ ¿Por qué se ha despertado en la enseñanza de lenguas extranjeras tanto interés por el componente cultural?

2/ ¿Cuál es el enfoque desde el cual se enseña la cultura?

3/ ¿Qué rol juega la traducción en la integración del componente cultural en el aula de E/LE?

2. ¿Qué son los referentes culturales?

Antes de empezar de hablar sobre el componente cultural y su integración en la didáctica de E/LE, nos gustaría iniciar dando un vistazo sobre los referentes culturales y la traducción en el campo cultural, o sea, la traducción entre culturas, donde es necesario dar una definición de lo que entendemos por «referente cultural», ya que en el ámbito traductológico se barajan otros términos como «culturemas», «referencias culturales» o «elementos culturales». Para acercarnos a este tema, nos hemos servido de las definiciones y clasificaciones propuestas por Newmark (1988), Nord (1977), Mayoral (1994), Agost (1999) y Molina (2006)... Las «palabras culturales» según Newmark (1988: 133), son aquellas que se refieren a objetos o actividades con connotaciones implícitas en ellas y que son específicas de una comunidad.

Por su parte, Nord define «culturema» como: “los fenómenos sociales de una cultura X cuyos individuos consideran relevantes, y que cuando se comparan con los correspondientes fenómenos sociales de una cultura Y, se concluye que son específicos de la cultura X” (Nord, 1997, p 34).

También Mayoral (1994) entiende por «referencia cultural» los elementos del discurso que causan problemas de entendimiento entre miembros de diferentes culturas por hacer referencia a particularidades de la CO.

Para Morelli: “los referentes culturales son todos los elementos que reflejan una forma de pensar, de sentir, de actuar, de ver la realidad, condicionados por la cultura de la que forman parte” (Morelli, 2008, p 8).

En palabras de Rosa Agost: “son aquellos elementos que hacen que una sociedad se diferencie de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia” (Agost, 1999, p 99).

En palabras resumidas, los referentes culturales tienen una serie de características comunes independientemente de la cultura de la cual provengan. Todos tienen valor expresivo de identificación con una cultura, siendo así que la importancia del referente recae en su significado; y, al mismo tiempo, tienen valor referencial, pues marcan el contexto al que pertenece.

2.1 Clasificación de los referentes culturales y sus funciones

En cuanto a la clasificación de los referentes culturales, cabe destacar a varios autores: Nida (1945) fue el primero que planteó su propia tabla de clasificación de referentes culturales y más tarde Peter Newmark (1988) distinguiendo estos ámbitos:

1. Ecología: relacionados con los elementos naturales como la flora, fauna, vientos, valles, colinas, montañas, etc.
2. Cultura material: objetos, productos, artefactos; este grupo contiene, además, cuatro subgrupos: comidas y bebidas; ropa; casas y ciudades.
3. Cultura social: formada por nombres que aluden a las actividades de la vida diaria como el trabajo, el ocio y las costumbres. Este grupo se subdivide en tres: nombres de política y administración, de religión y de arte.
4. Gestos y hábitos.

Estos referentes culturales tienen como funciones:

- * Dar valor expresivo;
- * Aportar una carga ideológica a un objeto que permite que individuos ajenos o pertenecientes a la cultura la identifiquen;
- * Reforzar los rasgos culturales e ideológicos de cada pueblo o región.

Por su parte también Reiss (1996), perteneciente al funcionalismo, identifica y define seis tipos de “los referentes culturales”:

1. Aspectos concretos, es decir, referencias a obras literarias, acontecimientos históricos, acontecimientos actuales, modas, etc.

2. Referencias temáticas, o sea, la traducción de temas de especialidad como la del dominio científico, tecnológico, económico...
3. Referencias locales, que significa hacer referencia a la situación de la realidad.
4. Aspectos que se relacionan con las expectativas del receptor, donde incluye expresiones idiomáticas, proverbios, dichos populares, metáforas comunes.
5. Aspectos que se relacionan con los personajes, tales como la manera de hablar.
6. Vocablos que designan referentes culturales específicos de una cultura, y que no existen en la cultura de llegada. Implicaciones afectivas que están relacionadas con el uso de exclamaciones, insultos, diminutivos, comparaciones con animales, etc.

Sin embargo y a través de estos referentes culturales, Reiss propone como solución, que no es necesario traducir las palabras, sino es más necesario encontrar un equivalente a la realidad que se intenta definir con esas palabras, aunque se pierda alguna cosa.

Y para el funcionalista Nord (1988), hay dos tipos de traducción: documento e instrumento. El primer tipo, que ella defiende, tiene una función meta textual, donde se busca “documentar la interacción comunicativa de una cultura para lectores de otra cultura”; mientras que el segundo tipo, consiste en una “interacción comunicativa para la cultura terminal basada en una interacción de la cultura original”, lo que hace que la traducción se lea como un original y esto es lo que nos interesa para nuestra investigación.

En el mismo molde, añade Neunzig (2013) que, para no ver a la traducción como una original, se puede hacer una traducción desde un punto de vista lejano, o sea, no se hace uso de los propios conceptos culturales de la otra cultura sino vienen marcados como conceptos ajenos.

Y para estos referentes culturales, Neunzig establece cuatro tipos clasificados de la manera siguiente:

- Culturemas que están relacionados con los componentes que desarrollan una acción tales como: lugar; tiempo; agentes de acción,

como personas y animales; y sus características (nombre, profesión, dialecto, etc.).

- Culturemas que tienen relación con dos medios, el medio ambiental natural como la geografía, el clima, etc.), y el medio social, que trata de los hábitos y las costumbres de la gastronomía, el vestimento, la educación, etc.).
- Culturemas que tienen relación con la historia anterior a la situación concreta.
- Culturemas que tienen relación con los bienes culturales como: el arte, la música, la literatura, los edificios monumentales, etc.

2.2 Técnicas de la traducción para gestionar los referentes

Por la presencia de diferentes lenguas en un mundo caracterizado por su riqueza cultural que en muchas veces nos parece muy difícil de entender, nace la idea y la necesidad de recurrir a la traducción. Traducir desde los tiempos pasados hasta nuestro tiempo actual ha conocido y sigue conociendo una gran variedad de situaciones, lenguas, contextos, y sobre todo de sociedades que pueden tener una enorme diferencia cultural y de aquí, planteamos muchas interrogaciones sobre la traducción de los aspectos culturales. Entonces, ante un texto, una vez que el traductor o el alumno detecta la presencia de un referente cultural, debe decidir qué técnica va a aplicar y aquí vemos claramente, tal y como indican autores como Toury (1995), que la traducción es un proceso de toma de decisiones empleando diversas técnicas buscando reproducir el sentido y la información básica del TO. Son muchos los autores que han aportado sus propias clasificaciones y taxonomías en cuanto a técnicas de traducción; por ejemplo, Franco Aixelá (2000), Hurtado y Molina (2002) o Martí Ferriol (2013) y entre éstas citamos: el préstamo, el calco, la traducción palabra por palabra, la traducción literal, el equivalente acuñado...

Y respecto a eso, decimos que a lo largo de la historia han aparecido múltiples enfoques que definen y hacen referencia a distintos aspectos de la traducción como:

- El enfoque comunicativo, de Otto Kade y Eugene Nida (1964) que dice que, al realizar la tarea traslaticia, el efecto comunicativo, debe ser invariable, tanto de la forma como del mensaje del texto original frente al texto traducido para mantenerla misma información y el mismo impacto sobre los receptores.
- El enfoque lingüístico que lo representa Peter Newmark quien defiende una traducción semántica, lo que alude a aquella traducción que es fiel a la palabra como unidad de traducción.
- Y La Escuela Parisina que desarrolla la teoría del sentido o teoría interpretativa donde Seleskovitch (1989) es su máxima representante; esta teoría coincide con el enfoque lingüístico al considerar la palabra como segmento de unidad y portadora de sentido; sin embargo, hay que encontrar la equivalencia de los sentidos y los elementos lingüísticos.
- El enfoque finalista de Vermeer desarrolla la Teoría del Skopos (1981) en la que “el principio dominante de toda traslación es la finalidad”
- Para Reiss y Vermeer (1984) hablan de la traducción consciente es la que toma en cuenta los aspectos propios de cada cultura, sirviendo sólo a la situación del autor del texto, de la cultura y de la lengua de partida.
- El enfoque funcionalista de Christiane Nord (1988), esta teoría se basa en el enfoque finalista, pero tiene por objetivo cumplir con “la función” en el texto de llegada en una situación y condición similar al texto de partida. En este contexto, cabe recordar que un poco de tiempo después, aparecen nuevos conceptos como “la equivalencia” como resultado de un gran avance en el dominio de la traducción entre lenguas pertenecientes a distintas culturas, por eso, los traductores recurrieron a las técnicas de calco, préstamo o explicación para guardar la misma función del texto original en el texto traducido.
- Las teorías relativistas de Sapir y Whorf (Ver Neunzig, W, 2013, p 59). que cada estructura gramatical de una lengua determina la realidad de sus hablantes y como que no existe una correlación general entre culturas se recurre a las soluciones como el exotismo, el préstamo cultural, el calco, la traducción comunicativa o el trasplante cultural.

Sin embargo, frente a la traducción de los referentes culturales, todos los teóricos proponen como solución, que no es necesario traducir las palabras, sino es más necesario encontrar un equivalente a la realidad que se intenta definir con esas palabras, aunque se pierda alguna cosa.

Y a propósito de eso, nos basamos en la propuesta de Sevilla y Sevilla (2000) dando ejemplos de refranes españoles y sus equivalentes en refranes árabes, para indicar el “grado de equivalencia traductora” de los culturemas que son cuatro:

1. Equivalencia total: significa que ambos culturemas mantienen el mismo significado denotativo y connotativo, ejemplos:

* “No es oro todo lo que reluce”. “ما كل براق ذهب”

* “A buen entendedor, pocas palabras bastan” “اللبيب بالإشارة يفهم”

* “Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten”

“غاب القط فالعاب يا فار”

* “De la abundancia del corazón, habla la boca” “ينطق الفم من فيض القلب”

2. Equivalencia parcial: hace referencia al mismo valor funcional donde la comunicación es equivalente, ejemplos:

* “No vendas la piel del oso antes de haberlo cazado”

“لا تعد الكتاكيت حتى تفقس”

* “A quien madruga, Dios le ayuda”

“البركة في البكور”

* “Cada gallo canta en su muladar”

“كل كلب ببابه نباح وكل ديك على مزبلته صياح”

* “Cuando el hambre entra por la puerta, el amor sale por la ventana”

“الحب والفقر لا يتفقان”

3. Equivalencia aparente: cuando hay una gran similitud entre las unidades fraseológicas pero es engañosa su correspondencia, ejemplos:

* “Si necesitas consejo, pídelo del viejo” “أكبر منك بيوم، أعرّف منك بسنة”

* “De noche, todos los gatos son pardos” “عند المساء تتساوى النساء”

* “De tal palo, tal astilla” “إن هذا الشبل من ذاك الأسد”

4. Equivalencia nula: el mensaje se expresa mediante paráfrasis u otra técnica de transferencia, ejemplos:

* “*El que fue a Sevilla, perdió su silla*” “من غاب أكل نصيبه الأصحاب”

* “*A falta de pan, buenas son tortas*” “نصف العمى و لا كله”

* “*Cada oveja con su pareja*” “وافق شن طبقة”

* “*Manzana podrida pudre a su vecina*” “نعجة جربى تعدي قطيعا”

Primero, es importante señalar que los refranes surgen de una experiencia y con su breve composición, mantienen un papel constructivo en la cultura de los pueblos, porque son recursos del lenguaje que los hablantes emplean en un contexto determinado y con una intención concreta. La mayoría de ellos son anónimos porque surgen de la sabiduría popular, lo que explica la sencillez de su lengua, así mismo, se consideran refranes algunos diálogos procedentes de la literatura, estribillos de canciones, sentencias bíblicas en el caso de los refranes en español y para los refranes en árabe, se extraen de los versos del Corán o versos del profeta Mohammed (Mohamet).

Y realizando la traducción de estos refranes españoles al árabe, hemos escogido algunas paremias sacados de diferentes fuentes como libros de refranes y dichos populares en árabe y en español, manuales escolares y fuentes de internet. También, nos parece importante mencionar que muchos de los refranes seleccionados en español para nuestro estudio son paremias que mantienen un grado total en cuanto a su equivalencia en árabe, por eso hemos puesto como prioridad las paremias que se usan frecuentemente y que se caracterizan por su diversidad cultural.

Lo primero que notamos al analizar los refranes traducidos del español al árabe es la estructura de estos últimos, donde todas las paremias comparten las mismas características como:

- La diversidad de las estructuras entre: unimembre (paremia construida por una sola parte), bimembre (paremia construida de dos partes) y plurimembre (paremia construida de más de dos partes).
- La métrica corta de sus frases.

- La rima y el ritmo de los componentes del refrán.
- La sencillez de su escritura en forma de versos.
- La rapidez de su memorización.

Entonces y a partir de estas constataciones que recopilamos para los refranes en español y en árabe, cabe mencionar que hemos encontrado más similitud que diferencia en los rasgos que sean estilísticos o estructurales, y eso lo podemos explicar según nuestro punto de vista diciendo que, las dos lenguas han establecido una relación histórica y sociocultural al destacar la época donde estuvieron conviviendo los cristianos con los musulmanes (desde la llegada de los musulmanes a la Península Ibérica en el siglo VIII hasta la caída de Granada en la mano de los Reyes Católicos en el siglo XV), compartiendo mutuamente las lenguas y las culturas, por eso, no es extraño encontrar paremias árabes y españolas iguales o a lo menos, mantienen un grado de equivalencia traductora y cultural parcial o aparente como lo visto en los ejemplos de los refranes seleccionados.

Y respecto a eso, queremos dar algunas recomendaciones, que sirven de apoyo para los estudiantes a la hora de ponerse en la práctica de la traducción de este tipo buscando, primero el sentido de los refranes en la lengua de partida (TO) y su uso y luego cuando se capta lo deseado, es preferible primero buscar su equivalente en la lengua de llegada (TM) y cuando se encuentran muchas equivalencias, se toma el más cercano al contexto o a la situación; y para el caso contrario, o sea, cuando no se encuentra su equivalente es recomendable recurrir a las técnicas de traducción que hemos señalado anteriormente intentando hacer un trabajo consciente porque la traducción de refranes tiene aspectos estilísticos y gramaticales especiales, por eso, debemos elegir cuidado y adecuadamente las técnicas con las cuales se guarda el mensaje del TO en el TM para asegurarse de que se produzca el mismo efecto en el receptor de la cultura meta.

3. La didáctica del componente cultural en el aula de E/LE

Con la aparición de los enfoques comunicativos en la didáctica de las lenguas extranjeras (LE) o lenguas segundas (L2), se dio la necesidad de integrar, enseñar e introducir el componente cultural por ser evidente que la presencia sociocultural en la interacción entre los alumnos en el aula, implica su inserción, lo que aclara la idea de que la lengua no se enseña como un conjunto de reglas y palabras, sino que se debe considerarla en su uso, o sea, en su dimensión social y cultural. Con la necesidad de integrar diferentes culturas en la práctica del aula, surge el término “interculturalidad”, que es una nueva propuesta en el campo de la enseñanza/aprendizaje que prepara a los docentes para la integración a la sociedad y la interacción en ella gracias a aplicación de las competencias comunicativas ya adquiridas y al desarrollo de la competencia intercultural. Además, para el poeta y traductor Octavio Paz (1975), los textos traducidos llevan diferentes culturas, épocas históricas y generaciones humanas también diferentes, lo que nos explica que se descubre el otro a través la realización de la tarea traslaticia de textos provenientes de otras culturas y civilizaciones llevando contextos de una orilla cultural hasta otra y pasando por lo propio a lo extranjero y así, el traductor juega el rol del transmisor a la hora de transferir los elementos culturales, ideas y emociones que son diferentes de los nuestros.

4. Proposiciones para el desarrollo de la competencia intercultural en el alumno de E/LE

Por la correlación que existe entre aprender una lengua extranjera y conocer su cultura, nos atañe desarrollar la competencia intercultural en nuestros alumnos de E/LE eficazmente, porque nuestros alumnos viven lejos de la lengua y cultura metas, lo que requiere del profesor de esta lengua que sea nativo (N) o no nativo (NN) tener un caudal de conocimientos y ser conocedor del trasfondo cultural.

Y nos basamos en este estudio en las propuestas de Hymes y su modelo “Speaking” (1974), en el cual plantea que en todo acontecimiento comunicativo ocurren los siguientes componentes:

a. Situación

Según Hymes, lo primero que se debe tomar en cuenta, es el contexto espacio-temporal o sea el lugar donde se encuadran los alumnos actuándose mediante sus competencias socioculturales en su país de origen para estudiar español como lengua extranjera como necesidad absoluta a la globalización, la revolución de las nuevas tecnologías de información y de comunicación (TIC) y al vivir y pertenecer a un mundo abierto entre sí eliminando las fronteras entre las naciones.

b. Participantes

Se refiere a los profesores y los alumnos como participantes en el proceso de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera

c. Finalidades

Aquí se propone hacer una encuesta y plantear un cuestionario donde se pretende conocer los elementos motivacionales que empujan el alumno para aprender español, proponiendo diversos objetivos como la posibilidad de encontrar un trabajo o pensar en viajar a España o a Hispanoamérica y trabajar como traductores o intérpretes o simplemente enseñar esta lengua.

d. Preparación intercultural

Se trata de una fase preparatoria o una tarea previa que realiza el alumno para comprobar su formación intercultural mediante clases llamadas “educación intercultural”; incluyendo la diversificación de los temas estudiados en el aula, dando ejemplos para abrir un debate entre los alumnos sobre los valores de la justicia y la tolerancia ..., apoyándose sobre los materiales didácticos disponibles escritos o audiovisuales en relación con el tema debatido y así se despierta la consciencia intercultural del alumno.

e. La identidad cultural y comparaciones interculturales

El papel primordial de la cultura propia del alumno en el aprender de la lengua extranjera y el aprehender de la cultura meta realizando un análisis comparativo objetivo entre su propia cultura y la cultura meta; subrayando lo común y lo distinto entre las dos culturas a través de hacer un ejercicio de reflexión sobre algunos vocablos que se refieren a realidades compartidas por ambas culturas como por ejemplo: buscar el significado de la palabra

“plaza” en el contexto cultural español y árabe, donde la palabra equivalente de “plaza” en árabe es “sāha” también comparte el mismo contexto de que “plaza” o “sāha” para la cultura extranjera o para la cultura propia del aprendiz de E/LE, significa un espacio amplio al aire libre, generalmente rodeado de edificios y en el que confluyen varias calles. Entonces, la idea aquí es fomentar la propia consciencia del alumno para adquirir nuevos conocimientos pertenecientes al ámbito de la cultura extranjera.

f. Los instrumentos de la enseñanza intercultural

Recurrimos para la enseñanza del concepto intercultural a herramientas variables y de índole fácil y útil para adquirir una competencia intercultural óptima, con el uso de numerosos materiales y documentos auténticos, empezando por lo escrito como los libros o manuales, periódicos, revistas, etc., a lo audiovisual como la televisión, la radio, el internet, las grabaciones, etc.; también se pide añadir los juegos de rol o los juegos de comunicación, los debates y las conversaciones

5. Pautas didácticas

Siguiendo la fase de la “la educación intercultural”, proponemos seguir estas etapas:

- 1- Partir de la cultura árabe y realizar comparaciones oportunas con la cultura hispana en general o limitarse a la cultura española; en este paso, se toma la cultura materna del alumno, o sea, la cultura árabe como punto de partida, abriendo la discusión entre alumno-profesor y el alumno-alumno sobre los diferentes aspectos culturales de su país de origen (se puede hablar de la situación geográfica y climática, por ejemplo) que pueden afectar la mentalidad de los habitantes de cada región en este país, o bien los modos de vida y las costumbres.
- 2- A la luz de por lo que acaba el punto anterior, se interviene el elemento histórico entre España y el mundo árabe musulmán para dar explicaciones a la variedad lingüística (como por ejemplo las palabras españolas en el habla de los árabes y las palabras árabes en el habla de los españoles).

A propósito de esta etapa, es importante ampliar el conocimiento cultural del alumno hablando de la presencia árabe-islámica en la península ibérica durante ocho siglos (desde el año 711 hasta 1492), enfocándose sobre el enorme bagaje cultural que llevó estos siglos dejando huellas rastreadas hasta hoy día en los aspectos de la lengua (más de 4000 palabras en el castellano son de origen árabe), en los aspectos artísticos como los monumentos arquitectónicos centrados sobre todo en el sur de España (en Granada, Córdoba, Sevilla ...) que atraen muchos turistas de todo el mundo; además de algunos hábitos y costumbres tradicionales como la cortesía por ejemplo : en el hospedaje se dice : “esta es su casa” que su equivalente es : “الدار دارك” أو “البيت بيتك” sea en árabe “adār dāruk” o “al bayt baytuk”

Además, el profesor amplía el mismo enfoque abordando otras características socioculturales comunes entre los españoles y los árabes argelinos como por ejemplo hablar de la generosidad con los demás cuando los españoles salen, igual que los argelinos, suele uno pagar la cuenta por los demás en un café a diferencia en lo que pasa en otros países europeos donde cada uno paga la cuenta suya, además, el profesor puede consolidar más los conocimientos socioculturales de sus estudiantes a través la explicación de los actos religiosos o las ceremonias populares españolas (como la boda, los funerales, los cumpleaños etc.) fomentado su participación a la hora de comparar estas fiestas con sus equivalentes en el mundo árabe en general o en Argelia en particular, como por ejemplo la Navidad en España con “Almawlid anabawī aṣṣarīf” (la Navidad del profeta Mahammed), los regalos de Navidad con el dinero que se da por los mayores a los niños en la fiesta que se celebra después del Ramadán, el árbol de Navidad con el lustro de “Almawlid anabawī aṣṣarīf” (En la región oeste de Argelia (exactamente en una ciudad llamada Ain Témouchent), se produce a mano un lustro de madera que toma la forma de candela con varias velas llenas de bombones y embellecida por guirlanda se llama “*turaya*” sea en árabe “الثريا”). , las costumbres de gastronomía de cada fiesta como el consumo de los frutos secos tanto en Navidad como en “yannayer”, la Nochebuena, la Nochevieja, las uvas y las doce campanadas, las luces en las calles y el farol del Ramadán.

Añadimos al mismo contexto, el papel que desempeña la traducción en el entendimiento entre los pueblos que se centra en no sólo reforzar las relaciones entre ellos, sino participa también en el florecimiento y el crecimiento de las comunidades, sus civilizaciones y sus culturas. Y partiendo de las pautas didácticas orientadas al desarrollo de la competencia intercultural del alumno de E/LE pretendiendo crear en él una consciencia intercultural, abierta y dispuesta a la búsqueda de familiarizarse con la lengua y cultura metas, de relacionar entre la cultura materna y la meta y de incorporar nuevos conocimientos y experiencias hasta llegar a actuar como intermediario cultural; todo eso se ha alcanzado con la ayuda y el seguimiento tenaces del profesor que juega un rol importante al transferir y explicar aquellas manifestaciones culturales españolas a sus alumnos argelinos con eficacia, fieldad y dinamismo notables, favoreciendo la interacción en el aula y la participación del alumno como vía para potenciar el aprendizaje y el desarrollo de las destrezas comunicativas vinculadas a un uso funcional de la lengua desde una perspectiva cultural.

6. Conclusión:

Concluimos esta investigación diciendo que, la cultura se considera como un elemento social facilitador que permite establecer una comunicación eficaz entre los individuos actuando convenientemente en situaciones reales, porque la cultura tiene un aspecto primordial que es la dimensión afectiva, además de contener diferentes y diversas creencias que marcan nuestras actuaciones como individuos y miembros de una sociedad, recomiendo que esta cultura que la debemos tomar en cuenta y integrarla en el proceso de enseñanza /aprendizaje de E/LE, se depende de diferentes factores: sociales, psicológicos, históricos ...; entonces, partiendo de esta última idea, nos parece muy provechoso enseñar la cultura extranjera para el aprendiz de LE mediante soportes didácticos que conllevan aspectos culturales.

Como hemos dicho anteriormente, que la cultura es aquella forma de hablar, actuar y comportarse dentro de un grupo social, en el área de la enseñanza/aprendizaje, decimos que la experiencia personal de los alumnos

y su motivación ayuda a la integración de los contenidos culturales a través de realizar actividades sobre situaciones cotidianas socioculturales, generando un aprendizaje activo e intercultural vía el contraste con su propia cultura y la nueva cultura precisamente en el aula de español como lengua extranjera.

Y de ahí, el conocimiento de las costumbres que configuran el comportamiento y la conducta colectiva fomenta una competencia comunicativa correcta en las diferentes situaciones; además de aprender una lengua extranjera desde una perspectiva intercultural, participa eficazmente en el desarrollo de las competencias intelectuales y las destrezas comunicativas y las conductas del alumno dentro de su sociedad como fuera de ella, sirviendo como intermediario cultural.

Además, según nuestro modo de síntesis, decimos que para la práctica del trabajo intercultural en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje y el recurso al estudio de las culturas con diferencias observadas, es adecuado para resaltar las afinidades entre estas culturas, incluir por ejemplo: actividades de traducción, estudio de frases hechas, música y folclore, cuentos y juegos,... como herramientas que sirven con excelencia al desarrollo de la competencia comunicativa y de la conciencia intercultural de los aprendices, a través de permitirles adentrarse en la lengua meta y su cultura para participar de ellas de una manera intensa y ayudarles también para descubrir lo teórico al incorporarse a sus propias experiencias a través de los ejemplos de las actividades señaladas, y al meter la cultura propia con la meta en contacto mediante la traducción, que juega y sigue jugando un rol primordial en transferir las culturas entre los pueblos y servirse como mediadora entre ellos.

7. Bibliografía:

- Hall, E.T. (1959). *The Silent Language*, Doubleday and Company INC. New-York.
- Hurtado Albir, A. (2007). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Ed Cátedra, Grupo Anaya, S.A. Madrid.
- Hymes, D. (1974). *The anthropology of communication*. F. Dance comp., Human communication theory: Original Essay. Rinehart.

- Luque Nadal, L. (2009). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*”, *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*. Vol. 11 (pp.93-120). Language Design. Consultado el 21 de abril de 2016
- http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.
- Neunzig, W. (2013). *Teoría de la traducción: dossier docente de apuntes para el curso académico 2013-2014*. Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra Barcelona.
- Nida, E.A. (1964). *Towards of science of translating with special reference to principales and procedures invilved in Bible translating*, Ed Leiden, E.J. Brill.
- Nord, CH. (1988). *Translating as a purpeseful activity*, *Funcionalist Approches Explained*, Manchester, St JeromeWinston, Holt, New York.
- Reiss, K. y Vermeer, J. (1996). *Fundamentos para la teoría de la traducción*, Ed Akal, Madrid.
- Seleskovitch, D. (1989). *La traduction dans l'enseignement des langues*, Table Ronde, Fit-Unesco, Paris.
- Sevilla y Sevilla. (2000). *Reflexiones meta teóricas en torno al trasvase de paremias: aportaciones críticas a partir de la literatura y la traducción híbrida*, Traducción y cultura: la paremia, España.